

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 2

2010
Июнь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Амилова Д. Г.</i> Поэтический код Т. Грея: ода «Путь Поэзии»	3
<i>Данкер З. М.</i> Текстовое пространство А. С. Пушкина как завершенная открытая эстетически значимая структура	10
<i>Дуклау А. В.</i> «Путешествие» как жанр английской поэзии XVII–XVIII вв.	23
<i>Ильинская Т. Б.</i> Молоканство в творчестве Н. С. Лескова	31
<i>Непомнящая М. Л.</i> Хорхе Исаакс как писательская личность	40
<i>Седова Г. М.</i> Виконт Оливье д'Аршиак в дуэльных конфликтах Пушкина с Дантесом ..	46

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Андросова С. В.</i> К вопросу о ресиллабации в английском языке (на материале американской спонтанной речи)	52
<i>Бояркина А. В.</i> Немецкое частное письмо: к истории жанра	67
<i>Булдаков В. А.</i> Лексика политкорректности в современном немецком языке	75
<i>Евдокимова В. В.</i> Сравнительный анализ современных методов построения формантных картин гласных	80
<i>Вилинбахова Е. Л.</i> Речевые репрезентации стереотипов	87
<i>Замураева Л. К.</i> Особенности использования иронии в предвыборных дебатах (на материале дебатов между кандидатами на посты президента и вице-президента США)	93
<i>Заруцкая Е. В.</i> Особенности тестового контроля умений говорения на деловом английском языке	99
<i>Кадочникова О. Г.</i> Два гапакса Хиландарских листков: опыт истолкования	107
<i>Каминская Л. Н.</i> О некоторых особенностях фонологической системы албанского говора с. Георгиевка	116



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2010

© Издательство
Санкт-Петербургского
университета, 2010

<i>Куликова М. Н.</i> О соотношении понятий «графические стилистические средства», «фонографические средства» и «фонографическая стилизация»	125
<i>Медникова Т. Ю.</i> Я и Ты	129
<i>Покровская Е. С.</i> Зайчик зайчику рознь	135
<i>Речапова Е. Х.</i> Характеристика базовых компонентов электронного ресурса для формирования профессиональной иноязычной компетенции в формате дистанционного обучения	142
<i>Рубцова С. Ю.</i> Структурно-ономасиологические типы английских прецедентных единиц, включающих топонимы	148
<i>Хохлова М. В.</i> Разработка грамматического модуля русского языка для специализированной системы обработки корпусных данных	162
<i>Шутёмова Н. В.</i> Типология текста в поэтическом переводе	170
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ	
<i>Суворов М. Н.</i> Новые манеры письма в йеменской прозе 1990–2000-х годов	179
ЖУРНАЛИСТИКА	
<i>Кривоносов А. Д., Чемякин Ю. В.</i> «Иные СМИ»: к постановке проблемы	188
<i>Клюев Ю. В.</i> Гипотезы публичного политического дискурса	196
<i>Никонов С. Б.</i> Основные принципы освещения средствами массовой информации геополитических процессов	204
<i>Зайцева А. А.</i> Социальная проблематика в СМИ: приоритеты, проблемы и пути развития	210
ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ	
<i>Тоичкина А. В.</i> Рецензия на книгу: Янцен В. В. Неизвестный Чижевский. Обзор неопубликованных трудов. СПб.: РХГА, 2008. 162 с.	217
Рефераты	221
Abstracts	228
Авторы выпуска	233
Contents	235

РЕФЕРАТЫ

УДК 82'1751

Алилова Д.Г. **Поэтический код Т.Грея: ода «Путь Поэзии»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 3–9.

Статья посвящена первой пиндарической оде Т.Грея, вызвавшей после выхода в свет «немое изумление» современников и во многом остающейся загадкой для литературоведов. Показана сложность авторского замысла оды, ее стиливые и композиционные особенности, своеобразии строфического членения. Делается вывод, что ода «Путь Поэзии» построена по законам греческой архаики на основе принципа, характерного для центона.

Ключевые слова: пиндарический, ода, код, центон, Т. Грей.

УДК 81

Данкер З.М. **Текстовое пространство А.С.Пушкина как завершенная открытая эстетически значимая структура** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 10–22.

Данная статья обращается к текстовому пространству А.С.Пушкина тридцатых годов. Осмысливается имеющийся научный опыт анализа смыслового содержания «Повестей Белкина» на основе аллюзий текстов допушкинской литературы и отдельно взятой авторской повести. Предлагается рассмотрение многожанрового текстового пространства «болдинского» периода в качестве единого смыслового целого. На основании жанровой природы функционально значимых компонентов — текстов частных писем — очерчиваются границы эстетически значимой структуры. Данная структура вбирает в себя и эпистолярное пространство «последболдинского» периода (адресатом которого определяется жена).

Ключевые слова: эстетически значимая структура, единое смысловое целое, интертекстовые связи, аллюзии на межтекстовые связи, жанровая природа функционально значимых компонентов.

УДК 821.111

Дуклау А.В. **«Путешествие» как жанр английской поэзии XVII–XVIII в.** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 23–30.

Истоки описания путешествия как самостоятельного поэтического жанра восходят к 5-й сатире 1-й книги Горация. Интерес к нему возникает в Англии в ходе творческого освоения античного наследия. У Ричарда Корбета, Кэтрин Филипс, Чарльза Коттона, Мэтью Прайора, Джона Гэя, Джозефа Аддисона этот жанр вступает в синтез с другими жанровыми формами и модифицируется под влиянием господствующих в литературе барочных, классицистических и рокальных тенденций.

Ключевые слова: путешествие, жанр, литературное направление.

УДК 821.1161.1

Ильинская Т.Б. **Молоканство в творчестве Н.С.Лескова** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 40–45.

В статье рассмотрены источники сведений писателя о молоканах, а также фольклоризм лесковских «молоканских» сюжетов, на основании чего делаются выводы об особенностях лесковской интерпретации народного мифотворчества.

Ключевые слова: мифотворчество, сектантство, символика молока.

УДК 82

Непомнящая М. Л. **Хорхе Исаакс как писательская личность** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 46–51.

Статья посвящена колумбийскому писателю XIX в. Хорхе Исааксу. Жизнь и творчество писателя рассматриваются в контексте сложного процесса становления молодой культуры. Биография писателя имеет огромное значение для понимания его творчества, ставшего ценным вкладом в развитие национальной литературы.

Ключевые слова: латиноамериканская литература, история Колумбии, Хорхе Исаакс.

УДК 81

Седова Г. М. **Виконт Оливье д'Аршиак в дуэльных конфликтах Пушкина с Дантесом** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 52–66.

В статье Г. М. Седова предлагает новый взгляд на отношение Виконт Оливье д'Аршиак в дуэльных конфликтах Пушкина с Дантесом, его стремление избежать трагедию и добиться мира от Пушкина любой ценой. Изучение обстоятельств тех дней так же позволяет определить, когда же в действительности Пушкин мог договориться с Дантесом о его участии в поединке.

Ключевые слова: Пушкин, стихотворения, философский характер, религиозный смысл.

УДК 8.81-2

Андросова С. В. **К вопросу о ресиллабации в английском языке (на материале американской спонтанной речи)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 52–66.

В статье рассматривается возможность ресиллабации в американском английском, которая проявляется в большей зависимости одиночного согласного и консонанса на словесной границе от гласного следующего слова. Такие согласные и консонансы при определенных условиях могут восприниматься как канонически начальнослоговые.

Ключевые слова: канонический, ресиллабация, восприятие.

УДК 81

Бояркина А. В. **Немецкое частное письмо: к истории жанра** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 67–74.

Данная статья представляет собой исторический очерк, посвященный развитию немецкой частной корреспонденции, ее особенностям и эпохе расцвета жанра в XVIII в. Прослеживается связь немецкого частного письма с античным, указываются его общеевропейские черты, подробно рассматриваются своеобразие исторического развития жанра в немецких землях XVIII в. и его теснейшая связь с культурой немецкого народа.

Ключевые слова: немецкое частное письмо.

УДК 81'373.23

Булдаков В. А. **Лексика политкорректности в современном немецком языке** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 75–79.

В статье рассматриваются лексические единицы, возникающие в современном немецком языке под влиянием политкорректности, определяются причины, цели и задачи политкорректности, дается ее оценка, а также прослеживается статус слов, вытесняемых лексикой политкорректности.

Ключевые слова: мультикультурное общество, политкорректность, табу.

УДК 81'34

Евдокимова В. В. **Сравнительный анализ современных методов построения формантных картин гласных** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 80–86.

В статье обсуждаются вопросы синтеза автоматических систем определения формант. В кратких характеристиках полтора десятка статей изложены основные идеи и методы. Рассматривается метод построения динамической модели речевого тракта. Речевой тракт представлен в виде совокупности двух динамических звеньев — голосового источника и артикуляторного аппарата. Предлагается метод построения частотных характеристик артикуляторного аппарата на основе обработки экспериментально полученных аудиоматериалов.

Ключевые слова: фонетика, гласные, формантная картина, динамическая модель речевого тракта.

УДК 81.37:398

Вилинбахова Е. Л. **Речевые репрезентации стереотипов** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 87–92.

Статья посвящена способам выражения стереотипов в языке. Под стереотипом понимается представление о предмете или ситуации, свойственное языковому коллективу. Обращение к стереотипам позволяет объединить и интерпретировать ряд фактов в разных компонентах языка: номинативном, морфологическом, синтаксическом и фонологическом. Автор рассматривает различные речевые репрезентации стереотипов, уделяя особое внимание номинативному компоненту.

Ключевые слова: стереотип, семантика, лексикология.

УДК 81

Замураева Л. К. **Особенности использования иронии в предвыборных дебатах (на материале дебатов кандидатов на посты президента и вице-президента США)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 93–98.

Статья посвящена использованию иронии во время дебатов между кандидатами на посты президента и вице-президента США. Поскольку главное в продвижении кандидата — устранение оппонента, то, оставаясь в рамках морали и политкорректности, дискредитировать оппонента можно, используя иронию, выраженную многочисленными лингвистическими явлениями, с учетом фоновых знаний и ценностей аудитории.

Ключевые слова: ирония, дискредитация, оппонент.

УДК 372.881.111.1

Заруцкая Е. В. **Особенности тестового контроля умений говорения на деловом английском языке** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 99–106.

Статья посвящена вопросу использования тестовых технологий при контроле умений говорения на деловом английском языке. В работе анализируются особенности тестовых заданий по деловому английскому языку, проводится параллель с заданиями для общего языка, рассматриваются объекты контроля в субтестах по говорению в экзаменах Кембриджского синдиката, а также проблема применения шкал оценивания при контроле умений говорения на деловом английском языке.

Ключевые слова: тестовый контроль, деловой английский язык, умения говорения, шкалы оценивания.

УДК 821.161

Кадочникова О. Г. **Два гапакса Хиландарских листков: опыт истолкования** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 107–115.

Статья посвящена анализу двух из двадцати трех гапаксов Хиландарских листков — памятника старославянского языка. В ходе исследования, на широком фоне сравнительных материалов данных других старославянских текстов, диалектных и этимологических словарей, предпринимается попытка выяснить происхождение каждого гапакса.

Ключевые слова: харах, Хиландарские листки, старославянский.

УДК 81

Каминская Л. Н. **О некоторых особенностях фонологической системы албанского говора с. Георгиевка** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 116–124.

Статья посвящена исследованию особенностей фонологической системы албанского говора с. Георгиевка, расположенного в Запорожской области Украины. Выявляются специфические черты фонетической системы говора, представляющей собой сочетание архаичных явлений и инноваций, связанных как с внутренним развитием говора, так и с сильным интерферирующим влиянием русского и украинского языков.

Ключевые слова: албанские говоры, фонология, интерференция звуковых систем.

УДК 8.085.13.03

Куликова М. Н. **О соотношении понятий «графические стилистические средства», «фонографические средства» и «фонографическая стилизация»** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 125–128.

В статье рассматриваются различные средства изображения фонетических особенностей в художественных произведениях, а именно графические стилистические средства, фонографические средства и фонографическая стилизация.

Ключевые слова: графические стилистические средства, фонографические средства, фонографическая стилизация, стилистика.

УДК 81'37:811.111-26

Медникова Т. Ю. **Я и Ты** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 129–134.

Статья посвящена особому типу субъектно-объектных отношений, свойственных развитому сознанию человека. В процессе саморефлексии человек является одновременно Субъектом и Объектом восприятия, что обуславливает специфику отношений и находит отражение в языке. Исследование материала английской прозы выявило необходимость временного промежутка, разделяющего два и более проявлений Я, для реализации саморефлексии Я-Субъектом.

Ключевые слова: саморефлексия, субъектно-объектные отношения.

УДК 8.085.13.03

Покровская Е. С. **Зайчик зайчику рознь** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 135–141.

В статье рассматриваются существующие в лингвистической традиции подходы к интерпретации поэтического текста. Обосновывается значимость выявления ключевой роли фреймовой организации текста во взаимосвязи с явлением языковой оценочности. На примере анализа формально схожих стихотворений в работе демонстрируется, что основой смыслового плана художественных текстов служат ценностные конфликты индивида.

Ключевые слова: смысл, оценочность, фрейм, анализ.

УДК 81

Речапова Е. Х. **Характеристика базовых компонентов электронного ресурса для формирования профессиональной иноязычной компетенции в формате дистанционного обучения** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 142–147.

Статья посвящена проблеме изыскания оптимальных способов создания профильных электронных образовательных ресурсов по иностранному языку. В настоящее время существует явное противоречие между требованиями, предъявляемыми к уровню владения профессиональной иноязычной компетенцией, приобретенной в системе дистанционного обучения, и предлагаемыми дидактическими средствами, в частности электронными обучающими ресурсами (ЭУР) по иностранному языку, на основе которых предполагается достижение данного уровня. В связи с этим представляется перспективным включать в состав ЭУР, наряду с инвариантными компонентами, профильные компоненты, обусловленные спецификой той или иной предметной области. Кроме того, учет когнитивных стилей при создании профильных ЭУР по иностранному языку для дистанционного обучения позволит значительно расширить возможности учащихся при овладении иностранным языком за счет повышения мотивации, включения различного рода проблемных заданий, воссоздания ситуаций реального профессионального общения.

Ключевые слова: дистанционное обучение, дидактическое обеспечение, образовательные ресурсы, электронные учебные курсы, иностранный язык, профессионально-значимые умения, когнитивные стили.

УДК 81

Рубцова С. Ю. **Структурно-ономасиологические типы английских прецедентных единиц, включающих топонимы** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 148–161.

В статье рассматриваются английские прецедентные имена, включающие топонимы, приводится их морфологическая классификация. Рассматриваются структурно-ономасиологические модели однословных прецедентных единиц, словосочетаний и сентенциальных прецедентных единиц с топонимами.

Ключевые слова: прецедентные имена, топонимы, ономасиологические модели.

УДК 81'322

Хохлова М. В. **Разработка грамматического модуля русского языка для специализированной системы обработки корпусных данных** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 162–169.

В статье обсуждаются результаты работы по написанию автором грамматического модуля русского языка для системы Sketch Engine — специализированной системы для обработки корпусных данных (системы лексико-синтаксических шаблонов). Система выдает информацию о сочетаемости слов на основе синтаксических моделей, порождает списки для частотных словосочетаний. Проведенное исследование демонстрирует, что полученные данные и сам механизм могут облегчить работу лексикографов.

Ключевые слова: устойчивые словосочетания, система, корпус текстов.

УДК 81'255.2:82-14

Шутёмова Н. В. **Типология текста в поэтическом переводе** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 170–178.

Исследуя специфику поэтического перевода, автор рассматривает типологические характеристики поэтического текста как фактор, обуславливающий проблемы понимания глубинных смыслов оригинала и их объективации переводчиком. Подлежащая трансляции типологиче-

ская доминанта текста раскрывается через понятие «поэтичности» как эстетической ценности языковой объективации эстетического отношения к миру и прослеживается на материале сравнительно-сопоставительного анализа стихотворения И. Бродского и его перевода на английский язык. Цель поэтического перевода определяется как создание текста, репрезентирующего поэтичность оригинала в принимающей культуре.

Ключевые слова: поэтический перевод, поэтический текст, поэтичность, смысл.

УДК 821.411.21

Суворова М. Н. **Новые манеры письма в йеменской прозе 1990–2000-х годов** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 179–187.

В статье рассматриваются некоторые тенденции развития художественной прозы Йемена в 1990-х — 2000-х годах, заключающиеся в изменении языка и структуры повествования, новых подходах к интерпретации действительности, отражающих «постмодернистское» видение мира.

Ключевые слова: Йемен, литература, проза.

УДК 070

Кривоносов А. Д., Чемякин Ю. В. **«Иные СМИ»: к постановке проблемы** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 188–195.

В статье аргументируется необходимость выделения особого рода СМИ — «иной прессы», названной так в отличие от традиционных СМИ. К ней относятся издания, принципиально и открыто выражающие интересы конкретных организаций-учредителей, для которых они являются инструментами менеджмента, PR, рекламы или пропаганды. Авторы исследуют сущность, особенности и основные типы «иной прессы», дают определение данного понятия.

Ключевые слова: , функциональные особенности, типология, корпоративная пресса, партийная пресса, профессиональные СМИ, официальные, ведомственные издания.

УДК 070

Клюев Ю. В. **Гипотезы публичного политического дискурса** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 196–203.

Политический дискурс как информационно-коммуникативная политическая сфера, определяющая возможности многостороннего общественного взаимодействия. Информационная свобода, информационная избыточность, актуальность аспекта переработки информации. Проблема рациональности в информационной и политической сферах. Задачи политической коммуникативной науки. Исследователи теоретической и методологической базы политической коммуникации. Методы изучения публичного политического дискурса. Гипотезы политического дискурса публичной коммуникации.

Ключевые слова: дискурс, политическая речь, политический лидер.

УДК 327

Никонов С. Б. **Основные принципы освещения средствами массовой информации геополитических процессов** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 204–209.

В статье анализируется развитие геополитических процессов в современном мире. Формирование в сознании людей необходимости единого понимания складывающегося миропорядка стало основной задачей средств массовой информации. С учетом измененных политических реалий автор предлагает понимать под геополитикой влияние мировой политики на международные отношения. С развитием глобального информационного пространства средства массовой информации перестали делить события на внутригосударственные и зарубежные. Автором

сформулированы принципы освещения в средствах массовой информации, определяемые им как принципы осведомленности, экономического интереса, выгоды и правовой аргументации.

Ключевые слова: геополитика, глобальное информационное пространство, принципы освещения политических событий, принципы деятельности СМИ.

УДК 328.181:654.19

Зайцева А. А. **Социальная проблематика в СМИ: приоритеты, проблемы и пути развития** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 2. С. 210–216.

В статье анализируется понятие социальной журналистики, ее функциональная специфика и структурные особенности. Автор выделяет основные подходы и принципы работы с социальной проблематикой, определяются критерии эффективности деятельности СМИ в данной сфере и пути развития.

Ключевые слова: социальная политика, журналистика, социальная проблематика, социальное настроение, СМИ, социальная журналистика.

ABSTRACTS

Alilova D. G. Thomas Gray's poetic code: The Progress of Poesy ode.

The article discusses the first Pindaric ode by Thomas Gray. Its publication puzzled his contemporaries and it still remains a mystery for literary historians. The intricate composition of the ode, its style and strophe are analyzed. It is concluded that «The Progress of Poesy» was written in accordance with ancient Greek poetics based on the principles of cento.

Keywords: Pindarics, ode, code, cento, Thomas Gray.

Danker Z. M. Alexander Pushkin's body of work as an open finite aesthetic structure.

This article analyzes the body of work written by Alexander Pushkin in the 1830s. Academic essays devoted to «The Tales of the Late Ivan Petrovich Belkin» are reviewed by allusion to pre-Pushkin literature and to one particular story. An approach is suggested to treat the multi-genre texts created by Pushkin during the so-called Boldino Period as a unique semantic entity. Based on the author's private letters, aesthetic structural boundaries are outlined. Epistolary exchanges with the poet's wife after the Boldino Period were also used in this study.

Keywords: aesthetic structure, unique semantic integrity, allusion to inter-textual links, genre, functional components.

Duklau A. V. Travelogue as a poetic genre in the seventeenth- and eighteenth-century English literature.

The sources of the travelogue as a poetic genre can be found in the 5th Satire of the First Book of Horace. In Britain, this genre established itself as British authors discovered and imitated the riches of the Latin literature. In the works of Richard Corbet, Katherine Philips, Charles Cotton, Matthew Prior, John Gay and Joseph Addison poetical travelogue combines with other genres and forms and is modified under the influence of Classical, Baroque and Rococo trends.

Keywords: travelogue, genre, literary trend.

Ilinskaya T. B. The Molokan sect in the works of Nikolai Leskov.

The article discusses issues and poetics of the Molokan sect in the works of Nikolai Leskov. His Molokan plots are analyzed through folk interpretation of milk and the Molokan theme.

Keywords: myth creating, sectarianism, milk symbolism.

Nepomnyaschaya M. L. Life and literary heritage of Jorge Isaacs.

This article is dedicated to the 19th-century Colombian writer Jorge Isaacs. His life and literary heritage are examined in the context of emerging Colombian culture. The writer's biography is a key to understanding his literary works that made a valuable contribution to Colombian national literature.

Keywords: Latin American literature, history of Colombia, Jorge Isaacs.

Sedova G. M. Viscount Olivie d'Arshiak's attitude to conflicts between Pushkin and Dantes.

Author suggests a new opinion on viscount Olivie d'Arshiak's attitude to conflicts between Pushkin and Dantes.

Keywords: Pushkin, poems, philosophic character, religions plots.

Androsova S. V. **Resyllabification in American spontaneous speech.**

The article touches upon the possibility of resyllabification in American English that takes place when final consonants and clusters fall into greater dependence on the following vowels in the flow of speech. Such consonants and clusters do not differ perceptually from the canonically initial ones.

Keywords: canonical, resyllabification, perception.

Boyarkina A. V. **German private correspondence: on the history of the genre.**

This is an historical essay on the evolution of German private correspondence, its characteristics and heyday in the 18th century. The ties between German epistolary genre and ancient traditions are discussed, as are its pan-European traits. A detailed analysis is given of the historic evolution of the genre in the 18th-century German lands and its close connections with German culture.

Keywords: German private correspondence.

Buldakov V. A. **Politically correct lexicon in contemporary German.**

The article discusses lexemes appearing in contemporary German as a result of political correctness. The grounds, purposes and objects of political correctness are touched upon; the status of words replaced by politically correct lexicon is studied.

Keywords: multicultural society, political correctness, taboo.

Evdokimova V. V. **Modern methods of constructing vowel formant structure: a comparative analysis.**

Different methods of constructing formant structure of vowels are discussed. A dynamic model of the vocal tract is described. Traditional phonetic research on the vocal tract divides it into two components, the source (vocal chords) and the filter (articulatory system). Based on experimental acoustic material, a method for formant analysis of the vocal tract is proposed.

Keywords: phonetics, vowel, formant structure, vocal tract, dynamic model.

Vilinbakhova E. L. **Representations of stereotypes in speech.**

The article examines how stereotypes can be represented in language. The notion of stereotype is understood as a mental image of an object or situation shared by a linguistic community. Using the notion of stereotypes helps to interpret different facts in phonology, morphology, syntax and lexicology. Several representations of stereotypes were studied focusing on the lexicological aspect of the problem.

Keywords: stereotype, semantics, lexicology.

Zamurueva L. K. **Use of irony in the US Presidential and Vice-Presidential debates.**

The article discusses the use of irony in the US Presidential and Vice-Presidential debates. Since the main goal of a debate is to discredit one's opponent, irony achieved through different linguistic tools can be effectively used to that end. For the irony to be properly understood, it is essential to take into consideration the values and background knowledge of the audience.

Keywords: irony, discredit, opponent.

Zarutskaya E. V. **Methods of assessing business English speaking skills.**

The article discusses assessment of business English speaking skills. Business English language tests are compared with those used for general English. Speaking skills tests set by the University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES) are reviewed. The role of rating scales in this type of assessment is touched upon.

Keywords: language testing, business English, speaking skills, rating scales.

Kadochnikova O. G. **Two hapax legomena from Hilandar Folios.**

Two *hapax legomena* from Hilandar Folios, an Old Church Slavonic text, were studied based on comparative analysis of other Slavonic texts and data from modern Slavic languages and dialects. The origin of each *hapax* is defined.

Keywords: hapax, Hilandar Folios, Old Slavonic.

Kaminskaya L. N. **Albanian dialects: phonology and interference of phonetic systems.**

This article discusses the phonological system of an Albanian dialect from the village of Georgievka near the Sea of Azov. The author examines its characteristics that appear to be a combination of archaic and modern patterns due to mutual interference of the Russian and Ukrainian languages.

Keywords: albanian dialects, phonology, interference.

Kulikova M. N. **Graphic means versus phonographic means and phonographic stylization.**

This paper discusses different means of rendering phonetic features in literary works. The author focuses on graphic means, phonographic means and phonographic stylization and differences between the three.

Keywords: graphical means, phonographic means, phonographic stylization, stylistics.

Mednikova T. Yu. **You and I.**

This article discusses a special type of subject-object relationship brought into existence through the evolution of human consciousness. In self-reflection, a human can be both the subject and the object of reflection which defines this relationship and is reflected in language. Based on an analysis of English prose, it is suggested that in self-reflection, a period of time is required between two or more manifestations of self.

Keywords: self-reflection, subject-object relationship.

Pokrovskaya E. S. **What's in a rabbit?**

Traditional linguistic approaches to interpreting poetic meaning are reviewed. Based on frame and evaluation theories, an alternative method is suggested. This new algorithm of text interpretation is supported by analyzing a series of poems in which identical word combinations occur. It is argued that the unique nature of meaning is rooted in value conflicts within the human psyche.

Keywords: meaning, evaluation, frame, analysis.

Rechapova E. Kh. **Educational software designed for distance language learning: basics and principles.**

Issues relating to the way we conceptualize content are crucial in distance language learning. Therefore, language teachers involved in distance learning are concerned with principles and practicalities of their courses. This article discusses language learning software designed for law students.

Keywords: distance language learning, cognitive styles, course models, invariant content, law students.

Rubtsova S. Yu. **Structural and onomasiological models of precedent English language units including toponyms.**

This article reviews precedent language units including toponyms; their morphological classification is given. Different structural and onomasiological models of one-word precedent units, phrases and sentences with toponyms are discussed.

Keywords: precedential units, toponyms, onomasiological models.

Khokhlova M. V. Creating a Russian grammatical module for a language corpus processing system.

The Sketch Engine system is a language corpus processing tool that creates lexical and syntactic patterns for a given language. It generates lists of collocations based on appropriate grammatical models. The author discusses a grammatical module created for the system and identification of collocations from a corpus of Russian texts. It is argued that results of this research might be useful in Russian lexicography.

Keywords: collocations, system.

Shutyomova N. V. Text typology in poetic translation.

While studying the challenges of poetry translation, the author regards poetics as the main typological parameter of the text. Poetics is understood as linguistic objectification of an aesthetic perception of the world. The aim of a poetic translation is to represent an aesthetic value of the original in a foreign culture.

Keywords: poetic translation, poetic text, poetics, sense.

Suvorov M. N. New trends in Yemeni prose in the 1990s – 2000s.

The article discusses new trends in Yemeni prose of the 1990s – 2000s. These reflect changes in the language and structure of narration, as well as new ways of interpretation of reality resulting from a post-modernist vision of the world.

Keywords: Yemen, literature, prose.

Krivososov A. D., Chemyakin Yu. V. Alternative media: role and functions.

In this paper, a need for alternative media is argued; its name differentiates it from the mainstream media. Alternative media include publications that openly protect the interests of their sponsors through PR, marketing or publicity. A definition of alternative media is given; its features and principal types are discussed.

Keywords: alternative media, features, typology, corporate press, party media, confessional publications, government media.

Klyuev Yu. V. Hypotheses of public political discourse.

Political discourse is defined as political information and communications providing opportunities for multilateral public relations. Freedom of information, information overload and urgency of information processing are discussed. Informational and political rationality, as well as issues of political communications are touched upon. Research on the theory and methodology of political communications is reviewed. Methods of studying public political discourse are considered.

Keywords: political discourse, political speech, political leader.

Nikonov S. B. Reflection of geopolitical processes in mass media: basic principles.

Geopolitical processes evolving in modern world are analyzed. Helping people understand the changing world order has become the main goal of mass media. Given new political realities, geopolitics is defined as the impact of world politics on international relations. In an emerging global information field, the media no longer divide events into domestic and foreign ones. The basic media principles are defined as awareness, economic interest, lucrativeness and lawful argumentation.

Keywords: geopolitics, global information field, political events, mass media, principles.

Anastasia A. Zaitseva **Social problematic in mass media: priorities, problems and ways of development.**

The article analyzes the concept of social journalism, its functional specific and structural features. The author outlines the main approaches and principles of working with the social problematics. Criteria of efficiency of mass media in this area and ways for development are defined.

Keywords: social politic, journalism, social problematic, social mood, mass media, social journalism.

АВТОРЫ ВЫПУСКА

Алилова Джульетта Гаджиевна, канд. филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка для востоковедов, факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: alilovajuliette@yandex.ru

Андросова Светлана Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, Амурский государственный университет; e-mail: androsova_s@mail.ru

Бояркина Альбина Витальевна, кафедра немецкой филологии, факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: al.bojarkina@mail.ru

Булдаков Владимир Александрович, кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков и лингводидактики, факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: altair60@yandex.ru

Вилинбахова Елена Леонидовна, аспирант кафедры общего языкознания, факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail:

Данкер Зинаида Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.

Донченко Сергей Сергеевич, магистрант кафедры индийской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: msoldatowa@list.ru

Дуклау Алина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: duklau@rambler.ru

Евдокимова Вера Вячеславовна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры фонетики и методики преподавания иностранных языков, факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: postmaster@phonetics.pu.ru

Заруцкая Екатерина Витальевна, ассистент кафедры делового иностранного языка, факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: mailto:eka.univer@yandex.ru

Ильинская Татьяна Борисовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка университета МВД; e-mail: tb-il3@yandex.ru

Кадочникова Оксана Геннадиевна, соискатель кафедры русского языка, факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета.

Каминская Л. Н., кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: larkam@mail.ru

Клюев Юрий Владимирович, кандидат филологических наук, доцент, факультет журналистики Санкт-Петербургского государственного университета.

Куликова Марина Николаевна, ассистент кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: kulikm@yandex.ru

- Медникова Татьяна Юрьевна**, аспирант кафедры английской филологии, факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: mailto:tatiana-mednikova@yandex.ru
- Непомнящая Мария Леонидовна**, аспирант, кафедра истории зарубежной литературы, факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: seinamasha@mail.ru
- Никонов Сергей Борисович**, кандидат политических наук, доцент, кафедра международной журналистики, факультет журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: NikonovS@mail.ru
- Покровская Евгения Сергеевна**, аспирантка, кафедра английской филологии, факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: e.s.pokrovskaya@mail.ru
- Речпаова Елена Халитовна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков Института государства и права Тюменского государственного университета
- Рубцова Светлана Юрьевна**, доцент кафедры английского языка экономики и права, факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: svetlanarubtsova@rambler.ru
- Седова Галина Михайловна**, кандидат исторических наук, заведующая мемориальным Музеем-квартирой А. С. Пушкина; e-mail: moika12@mail.ru
- Суворов Михаил Николаевич**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра арабской филологии, восточный факультет Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: soumike@mail.ru
- Тоичкина Александра Витальевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра славянской филологии Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: alex_toich@yahoo.com
- Хохлова Мария Владимировна**, аспирант кафедры математической лингвистики, факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: khokhlova.marie@gmail.com
- Чемякин Юрий Владимирович**, кандидат политических наук, доцент, кафедра истории журналистики факультета журналистики Уральского государственного университета им. А. М. Горького, e-mail: chemyakin1977@yandex.ru
- Шутёмова Наталья Валерьевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра английской филологии Пермского государственного университета; e-mail: manchino-va@perm.ru

CONTENTS

Literature

<i>Alilova D. G.</i> Thomas Gray's poetic code: The Progress of Poesy ode.....	3
<i>Danker Z. M.</i> Alexander Pushkin's body of work as an open finite aesthetic structure	10
<i>Duklau A. V.</i> Travelogue as a poetic genre in the seventeenth- and eighteenth-century English literature.....	23
<i>Ilinskaya T. B.</i> The Molokan sect in the works of Nikolai Leskov	31
<i>Nepomnyashchaya M. L.</i> Life and literary heritage of Jorge Isaacs	40
<i>Sedova G. M.</i> Viscount Olivie d'Arshiak's attitude to conflicts between Pushkin and Dantes.....	46

Linguistics

<i>Androsova S. V.</i> Resyllabification in American spontaneous speech	52
<i>Boyarkina A. V.</i> German private correspondence: on the history of the genre.....	67
<i>Buldakov V. A.</i> Politically correct lexicon in contemporary German.....	75
<i>Evdokimova V. V.</i> Modern methods of constructing vowel formant structure: a comparative analysis	80
<i>Vilinbakhova E. L.</i> Representations of stereotypes in speech	87
<i>Zamuravaeva L. K.</i> Use of irony in the US Presidential and Vice-Presidential debates.....	93
<i>Zarutskaya E. V.</i> Methods of assessing business English speaking skills	99
<i>Kadochnikova O. G.</i> Two hapax legomena from Hilandar Folios.....	107
<i>Kaminskaya L. N.</i> Albanian dialects: phonology and interference of phonetic systems.....	116
<i>Kulikova M. N.</i> Graphic means versus phonographic means and phonographic stylization.....	125
<i>Mednikova T. Yu.</i> You and I	129
<i>Pokrovskaya E. S.</i> What's in a rabbit?	135
<i>Rechapova E. Kh.</i> Educational software designed for distance language learning: basics and principles	142
<i>Rubtsova S. Yu.</i> Structural and onomasiological models of precedent English language units including toponyms	148
<i>Khokhlova M. V.</i> Creating a Russian grammatical module for a language corpus processing system	162
<i>Shutyomova N. V.</i> Text typology in poetic translation.....	170

Oriental studies

<i>Suvorov M. N.</i> New trends in Yemeni prose in the 1990s – 2000s.....	179
---	-----

Journalistics

<i>Krivososov A. D., Chemyakin Yu. V.</i> Alternative media: role and functions	188
<i>Klyuev Yu. V.</i> Hypotheses of public political discourse.....	196
<i>Nikonov S. B.</i> Reflection of geopolitical processes in mass media: basic principles	204
<i>Anastasia A. Zaitseva</i> Social problematic in mass media: priorities, problems and ways of development	210

Reviews

<i>Toichkina A. V.</i> Book Review. V. V. Janzen. Unknown Tschizewskij: a review of unpublished works. SPb.: Russian Christian Academy for the Humanities (RCAH), 2008.162 p.....	217
---	-----

Abstracts	221
------------------------	-----

Authors	233
----------------------	-----